

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

**Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta. Anno accademico 2008/2009 ovvero anno solare 2009 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).**

#### Art. 1 Condizioni generali

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

1. in possesso del diploma di laurea, di diploma universitario, di diploma di Conservatorio o di Istituto Musicale Pareggiato con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);
2. che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
3. iscritti, nell'anno accademico 2008/2009 ovvero nell'anno solare 2009, a master di 1° e 2° livello e corsi di specializzazione presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto Superiore di Studi Musicali della Valle d'Aosta;
4. che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
5. che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
6. in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 3.

#### Art. 2 Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites, au titre de l'année académique 2007/2008 ou de l'année solaire 2008 (art. 11 de 2008/2009 ou de l'année solaire 2009, à des cours post-universitaires auprès de l'université de la Vallée d'Aoste ou de l'institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).**

#### Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

1. Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence spécialisée, d'un diplôme universitaire ou d'un diplôme du Conservatoire ou d'un Institut musical agréé obtenu avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;
2. Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
3. Être inscrite, au titre de l'année académique 2008/2009 ou de l'année solaire 2009, à des masters niveau 1 et niveau 2 et à des cours de spécialisation auprès de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste ;
4. Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente, calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
5. Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
6. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 3 ci-dessus.

#### Art. 2 Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur la liste d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

N. componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

#### Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone,

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

#### Détermination du nombre de membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 euros sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 8 779,00 euros, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au

si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

*Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2007 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2007 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2007, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

*Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2007 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées au point B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2007 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par les personnes concernées, attestant le total des revenus de 2007, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.  
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

##### 4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

##### 3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

##### 2 stelle

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point  
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

#### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

##### 4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

##### 3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

##### 2 étoiles

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 3  
Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 29 maggio 2009 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, pena l'esclusione.

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 3  
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent déposer une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 29 mai 2009, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

La domanda deve essere corredata, pena l'esclusione:

- della fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 2); anche in caso di presentazione di uno o più modelli CUD dovrà essere comunque allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante l'intero reddito lordo percepito nell'anno 2007.

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

- delle ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato.

Sono escluse le istanze non conformi a quanto richiesto dal presente articolo.

#### Art. 4

##### Formazione delle graduatorie degli idonei e modalità liquidazione dei contributi

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

#### Art. 5

##### Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. Même en cas de présentation d'un ou de plusieurs modèles CUD, une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus brut de 2007 doit être annexée.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;

- Reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatri-culation au cours fréquenté.

Les demandes non conformes aux dispositions du présent article sont rejetées.

#### Art. 4

##### Liste d'aptitude et modalités de liquidation des allocations d'études

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note de maîtrise.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

#### Art. 5

##### Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

STUDENTI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA

ÉTUDIANTS RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTI CONTRIBUTI
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione + € 1.950,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione + € 1.690,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione + € 1.380,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione + € 1.030,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	80 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 950,00 €
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	70 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 690,00 €
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	60 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 380,00 €
4 <sup>a</sup>	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	50 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 030,00 €

STUDENTI NON RESIDENTI  
IN VALLE D'AOSTA

ÉTUDIANTS NE RÉSIDANT PAS  
EN VALLÉE D'AOSTE

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTI CONTRIBUTI
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione + € 2.450,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione + € 2.190,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione + € 1.880,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione + € 1.530,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	80 p. 100 des droits d'inscription, plus 2 450,00 €
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	70 p. 100 des droits d'inscription, plus 2 190,00 €
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	60 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 880,00 €
4 <sup>a</sup>	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	50 p. 100 des droits d'inscription, plus 1 530,00 €

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

Art. 6  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 25 febbraio 2009.

L'Assessore  
VIÉRIN

N. 52

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di contributi a favore di laureati iscritti a corsi post-universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2008/2009 ovvero anno solare 2009 (art. 11 L.R. n. 30/1989 e successive modificazioni).**

Art. 1  
Condizioni generali

Possono presentare domanda per l'attribuzione dei contributi di cui al presente bando gli studenti:

- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- in possesso del diploma di laurea o di diploma universi-

Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.

Art. 6  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 25 février 2009.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 52

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux personnes inscrites à des cours post-universitaires hors de la région, au titre de l'année académique 2008/2009 ou de l'année solaire 2009 (art. 11 de la LR n° 30/1989 modifiée).**

Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions générales

Peut participer au concours en question toute personne qui répond aux conditions suivantes :

- Être résidente en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- Justifier d'une maîtrise, d'une licence, d'une licence



- tario con votazione di almeno 95/110 o equivalente (se espressa con scala differente);
- che non abbiano compiuto il 40° anno di età alla data di presentazione della domanda;
  - iscritti, nell'anno accademico 2008/2009 ovvero nell'anno solare 2009, a corsi di dottorato di ricerca, di master di 1° e 2° livello e di specializzazione in Italia (ad eccezione di quelli dell'area medica di cui al D.Lgs. 368/1999) istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario riconosciuti dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca ovvero a corsi equivalenti all'estero istituiti da Università o Istituti di istruzione di grado post universitario autorizzati al rilascio di titoli di studio aventi valore legale o equipollenti;
  - che non abbiano superato la durata legale del corso prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, a partire dall'anno di prima iscrizione;
  - che non siano già beneficiari di provvidenze analoghe erogate allo stesso titolo, anche da enti privati, ovvero non siano iscritti a corsi per i quali sono previsti finanziamenti mirati;
  - in possesso dei requisiti economici specificati nell'art. 2.

I contributi di cui al presente bando sono concessi per il conseguimento per la prima volta di ciascuno dei livelli di cui al precedente punto 4.

Art. 2  
Requisiti economici per l'inserimento  
nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni di seguito indicate.

spécialisée, d'un diplôme universitaire obtenu avec 95/110 points au moins (ou avec une note équivalente, si l'échelle utilisée est différente) ;

- Ne pas être âgée de plus de 40 ans à la date de dépôt de sa demande ;
- Être inscrite, au titre de l'année académique 2008/2009 ou de l'année solaire 2009, à des doctorats de recherche, à des masters niveau 1 et niveau 2, à des cours de spécialisation en Italie (à l'exception des cours relevant du secteur médical visés au décret législatif n° 368/1999) institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire agréés par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ou à des cours équivalents à l'étranger, institués par des universités ou des établissements d'enseignement post-universitaire habilités à délivrer des titres d'études légalement reconnus ou des titres équivalents ;
- Ne pas avoir dépassé la durée légale du cours choisi, prévue par l'organisation pédagogique y afférente, calculée à compter de la première année d'immatriculation ;
- Ne pas bénéficier d'autres aides octroyées au même titre, éventuellement par des établissements privés, ni être inscrite à des cours faisant l'objet d'aides ciblées ;
- Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis.

Les allocations d'études visées au présent avis sont octroyées aux fins de l'obtention, pour la première fois, de chacun des titres visés au point 4 ci-dessus.

Art. 2  
Conditions de revenu aux fins de  
l'inscription sur la liste d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du demandeur ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre de membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions indiquées ci-après.

I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi ultimi non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici, convivente con la famiglia di origine, di età inferiore ai 27 anni con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. I fratelli e/o sorelle del richiedente i benefici aventi età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Qualora il richiedente i benefici sia figlio di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso il richiedente stesso, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il richiedente i benefici è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Qualora il richiedente i benefici non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2007 dai componenti il nucleo familiare ed il patrimonio dei componenti il nucleo familiare in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo

Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande et vivant sous le même toit que les parents sont considérés comme étant à la charge de la famille et pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs du demandeur âgés de moins de 27 ans vivant sous le même toit que les parents et dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Les frères et sœurs du demandeur âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 euros sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents du demandeur seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient le demandeur qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. Lorsque ledit acte n'existe pas, il est tenu compte de la somme des revenus et des biens des deux parents du demandeur et des enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur leur fiche familiale d'état civil.

Le demandeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros. Si le revenu dont il dispose est inférieur à 8 779,00 euros, c'est celui de sa famille d'origine qui est pris en compte.

Lorsque le demandeur ne vit pas avec sa famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer et les personnes qui en font partie sont prises en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer et de l'évaluation des revenus.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2007 des membres du foyer et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées au point B) ci-après.

#### A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assi-

concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare del richiedente i benefici non abbiano presentato per l'anno 2007 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2007, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

milée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu brut ;

- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les membres du foyer du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2007 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par les personnes concernées, attestant le total des revenus de 2007, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1300 m ou prises à bail)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.  
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

#### 4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

#### 3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

#### 2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

#### 1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

- B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point  
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

#### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

#### 4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

#### 3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

#### 2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

#### 1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

- B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de lo-

i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

### Art. 3 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli interessati devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale istruzione e cultura – Via Saint-Martin-de-Corléans, 250, AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 29 maggio 2009 se recapitata a mano, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, del richiedente stesso, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, pena l'esclusione:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 2); anche in caso di presentazione di uno o più modelli CUD dovrà essere comunque allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante l'intero reddito lordo percepito nell'anno 2007.

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

2. ricevute attestanti le spese sostenute per l'iscrizione al corso frequentato;

cation.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

### Art. 3 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des allocations d'études en question, les intéressés doivent déposer une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 29 mai 2009, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par lettre recommandée ; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire compétent ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 2 du présent avis. Même en cas de présentation d'un ou de plusieurs modèles CUD, une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus brut de 2007 doit être annexée.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction en italien effectuée par un traducteur assermenté ;

2. Reçus attestant les dépenses supportées pour l'immatri-culation au cours fréquenté ;

3. documentazione relativa al corso che si frequenta contenente le seguenti informazioni:

- Università/Istituto che attiva il corso;
- eventuali riferimenti normativi del riconoscimento da parte del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca;
- durata legale del corso;
- titolo di studio finale;
- i laureati iscritti presso Istituti esteri devono presentare anche una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante il grado e la durata del corso di studi seguiti dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Sono escluse le istanze non conformi a quanto richiesto dal presente articolo.

#### Art. 4

##### Formazione delle graduatorie degli idonei e modalità liquidazione dei contributi

È formata apposita graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito la preferenza è determinata dal voto di laurea.

L'inserimento nella graduatoria degli idonei è subordinata al possesso dei requisiti economici di cui all'art. 2 nonché alla regolarità formale ed alla completezza della domanda e della documentazione ad essa allegata.

Alla liquidazione dei contributi ai laureati iscritti nella suddetta graduatoria si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica rata non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

#### Art. 5

##### Importi dei contributi

L'importo dei contributi, al lordo delle eventuali ritenute di legge, è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella, tenuto conto dell'importo della quota di iscrizione al corso frequentato a carico del richiedente:

3. Documentation relative au cours fréquenté et indiquant :

- l'université/institut qui organise le cours ;
- les coordonnées de l'éventuel agrément du cours par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche ;
- la durée légale du cours ;
- le titre d'études final.
- Les demandeurs inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Les demandes non conformes aux dispositions du présent article sont rejetées.

#### Art. 4

##### Liste d'aptitude et modalités de liquidation des allocations d'études

Une liste d'aptitude est établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note de maîtrise.

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude est subordonnée à la possession des conditions de revenu visées à l'art. 2 du présent avis, ainsi qu'à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente.

Les allocations d'études en cause sont liquidées aux demandeurs inscrits sur ladite liste d'aptitude, dans les limites des crédits disponibles, en un seul versement dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

#### Art. 5

##### Montants

Le montant de l'allocation d'études, y compris les éventuelles retenues prévues par la loi, est fixé sur la base du revenu, comme il appert du tableau ci-après, compte tenu des droits d'inscription au cours fréquenté qui sont à la charge du demandeur :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTI CONTRIBUTI
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	80% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 5.600,00 + € 2.450,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	70% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 4.900,00 + € 2.190,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	60% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 4.200,00 + € 1.880,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	50% della quota di iscrizione fino ad un massimo di € 3.500,00 + € 1.530,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	Montant de l'allocation d'études
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	80 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 5 600,00 €, plus 2 450,00 €
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	70 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 900,00 €, plus 2 190,00 €
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	60 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 4 200,00 €, plus 1 880,00 €
4 <sup>a</sup>	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	50 p. 100 des droits d'inscription, jusqu'à concurrence de 3 500,00 €, plus 1 530,00 €

I contributi sono considerati, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico delle Imposte sui redditi, reddito assimilato a quello di lavoro dipendente.

**Art. 6**  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedi-

Au sens de la lettre c du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, les allocations d'études en cause sont assimilées aux revenus provenant d'un travail salarié.

**Art. 6**  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier des allocations

mento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 25 febbraio 2009.

L'Assessore  
VIÉRIN

N. 53

### Comunità Montana Grand Paradis.

#### **Estratto del bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto-cuoco (categoria B, posizione economica B1).**

La comunità montana Grand Paradis indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un aiuto-cuoco.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) o di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

*Accertamento linguistico preliminare:* i concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

- prova di mestiere:
  - pulizia e preparazione di verdure varie;
- prova orale:
  - igiene della persona e degli ambienti;
  - cenni sulle più basilari norme sulla sicurezza;
  - codice di comportamento del dipendente pubblico;
  - nozioni sull'ordinamento comunale e delle comunità montane.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato deve essere trattata in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

*Sede e data delle prove:*

d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 25 février 2009.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 53

### Communautés de montagne Grand Paradis.

#### **Extrait du concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur qualifié aide-cuisinier (catégorie B, position B1).**

Les communautés de montagne Grand Paradis a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un opérateur qualifié aide-cuisinier.

*Titre d'étude requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré o certificat de scolarité obligatoire.

*Épreuve préliminaire :* les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine du quotidien et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves du concours.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS:

- épreuve professionnelle:
  - épluchage et préparation de différents légumes ;
- épreuve orale
  - hygiène de la personne et des locaux ;
  - notions sur les dispositions de base en matière de sécurité pendant l'exercice de l'activité professionnelle ;
  - code de conduite des fonctionnaires ;
  - notions sur les organes et les compétences des communes et des communautés de montagne.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

*Lieu et date des épreuves :*



Presso la scuola media Maria Ida Viglino di  
VILLENEUVE – località Champagne

- Accertamento linguistico: prova orale 4 maggio 2009 ore 8:30;
- Prova di mestiere: 6 maggio 2009 ore 15:00.

Presso la comunità montana Grand Paradis – piazza E.  
Chanoux, 8

- Prova orale: 8 maggio 2009 ore 8:30.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro le ore  
12.00 di giovedì 16 aprile 2008.

Le domande devono pervenire presso la comunità mon-  
tana Grand Paradis (piazza E. Chanoux, 8 – 11018  
VILLENEUVE – fax 0165-921811)

Villeneuve, 9 marzo 2009.

Il Segretario  
CAMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a  
cura dell'inserzionista.

N. 54

---

---

### Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione  
a tempo indeterminato di un operatore (cat. B, pos. B2),  
a tempo pieno nel profilo di coadiutore nell'ambito  
dell'organico della Camera valdostana delle imprese e  
delle professioni.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Camera valdostana delle imprese e delle profes-  
sioni ha indetto un concorso per esami per l'assunzione a  
tempo indeterminato di un operatore (cat. B, pos. B2), nel  
profilo di coadiutore a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per 3 anni.

1. *Titolo di studio:* diploma di scuola secondaria di primo grado (licenza media inferiore). Qualsiasi altro diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).
2. *Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese

Institut scolaire Maria Ida Viglino – hameau  
Champagne – VILLENEUVE

- Épreuve préliminaire: 4 mai 2009 – 14h30

- Épreuve professionnelle: 6 mai 2009 – 15h00

Communauté de montagne Grand Paradis – 8, place  
Emile Chanoux – VILLENEUVE)

- Épreuve orale: 8 mai 2009 – 8h30

*Délai de dépôt des actes de candidature :* le jeudi 16  
avril 2009, 12 heures.

Les actes de candidature doivent être déposés auprès des  
bureaux de la communauté de montagne Grand Paradis (8,  
place Emile Chanoux – VILLENEUVE).

Fait à Villeneuve, le 9 mars 2009

Le secrétaire,  
Alessandro CAMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de  
l'annonceur.

N° 54

---

---

### Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

**Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en  
vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée  
et à temps plein, d'un agent de bureau (catégorie B, po-  
sition B2 : opérateur), dans le cadre de l'organigramme  
de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités  
libérales.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Chambre valdôtaine des entreprises et des  
activités libérales lance un concours, sur épreuves, pour le  
recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps  
plein, d'un agent de bureau (catégorie B, position B2 : opé-  
rateur).

La liste d'aptitude du concours en question est valable  
pendant 3 ans.

1. *Titre d'études requis :* les candidats doivent être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne). La possession de tout diplôme de maturité suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.
2. *Épreuve préliminaire :* les candidats doivent passer une

o italiana consistente in una prova scritta ed in una prova orale. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002. Le stesse sono, inoltre, disponibili in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

#### PROVE D'ESAME

##### *Prova scritta:*

Consistente in un Questionario a risposta sintetica e/o scelta multipla vertente sulle seguenti materie:

- Normativa concernente le Camere di commercio e la Chambre;
- Norme sull'organizzazione del personale (L.R. 23.10.1995, n. 45 e ss.mm.);
- Nozioni di diritto amministrativo: procedimento amministrativo e diritto di accesso agli atti (con particolare riferimento alla legge regionale 6 agosto 2007, n. 19)

##### *Prova orale:*

Argomenti delle prove scritte;

Codice di comportamento dei dipendenti del comparto unico della Valle d'Aosta.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro e non oltre le ore 12 del 30° giorno a decorrere dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A). Il modulo è disponibile sul sito internet della Camera: [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it), come pure il bando integrale.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio personale della Camera valdostana delle imprese e delle professioni, con

épreuve préliminaire d'italien ou de français consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 auxdites épreuves ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Les guides pour le candidat indiquant les modalités de déroulement des épreuves susmentionnées sont publiées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

##### *Épreuve écrite :*

Questionnaire à réponse synthétique ou à choix multiple sur les matières indiquées ci-après :

- dispositions en matière de Chambres de commerce et de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales ;
- dispositions en matière d'organisation du personnel (LR n° 45 du 23 octobre 1995, modifiée et complétée) ;
- notions de droit administratif : procédure administrative et droit d'accès aux actes (eu égard notamment à la LR n° 19 du 6 août 2007).

##### *Épreuve orale :*

Matières de l'épreuve écrite et

code de conduite des fonctionnaires relevant du statut unique de la Vallée d'Aoste.

Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, ils doivent utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix, lors de l'épreuve orale.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* les actes de candidature doivent parvenir au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 12 h.

La demande doit être rédigée suivant le modèle figurant à l'annexe A du présent acte. Ledit modèle et l'avis de concours intégral peuvent être téléchargés du site Internet [www.ao.camcom.it](http://www.ao.camcom.it).

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libé-

sede in AOSTA Piazza E. Chanoux, 15 (Tel. 0165-573066).

Aosta, 24 febbraio 2009.

Il Segretario Generale  
QUARTERO

N. 55

---

---

ales, 15, place Émile Chanoux, AOSTE (tél. :  
01 65 57 30 66).

Fait à Aoste, le 24 février 2009.

Le secrétaire général,  
Pier Guido QUARTERO

N° 55

---

---